

III nivå 3

- Ⓐ frank / nyorsk
- Ⓑ Alexandra Danahy
- Ⓒ Meghan Judge
- Ⓓ Lindiwe Matsikiza



Eselbarnet

L'enfant-âne

barnebøker på mange språk som snakkес i Nорге.
Barnebøker for Nорге (barnebøker.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreforsmidt av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

Stranger-johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)
Overrett av: Alexandra Danahy (fr), Espen

Illustret av: Meghan Judge
Skrivet av: Lindiwe Matsikiza

L'enfant-âne / Eselbarnet

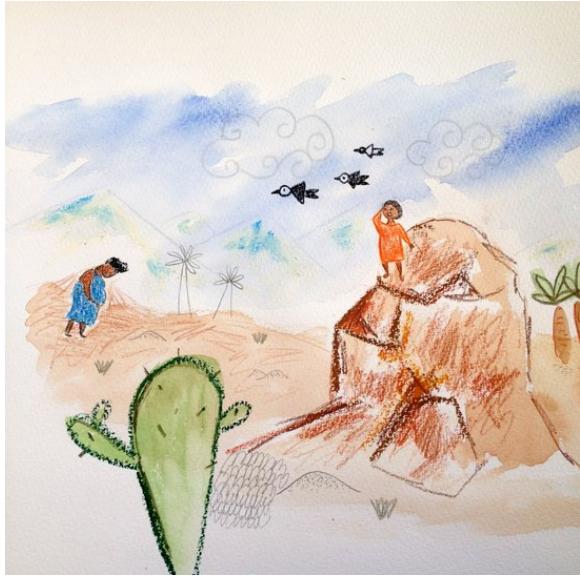
barnebøker.no

Barnebøker for Nорге



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.

et høggravid kvinne.

Efter kvar t som skikkelesen kom nærrare, såg ho at det var

...



Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que
c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."



L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencé à s'installer.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.

Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pluddi!" "Vattu!"

...

L'enfant arriva bientôt. « Poussé ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pouuusseeééé ! »



Enfant mor si som var alene, og sørge over tapet av barnet sitt. Dei stirra på kvarandre lengje. Og så klømde Esel fann mor si som var veldig hardt.

...

Anne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.





Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. “Eit esel?”



Âne sut finalement quoi faire.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.

Tout le monde commenga à se disputer. « Nous avions dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

...



... les nuages étaient dispersés avec son ami le Vieil homme.



... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den gamle mannen.

...

Allé saman byrja à kringla. « Vi sa vi skulle verna mor og barn, og det skal vi gjera », sa nokon. « Men dei kjem til à bringa ulukke ! » sa andre.

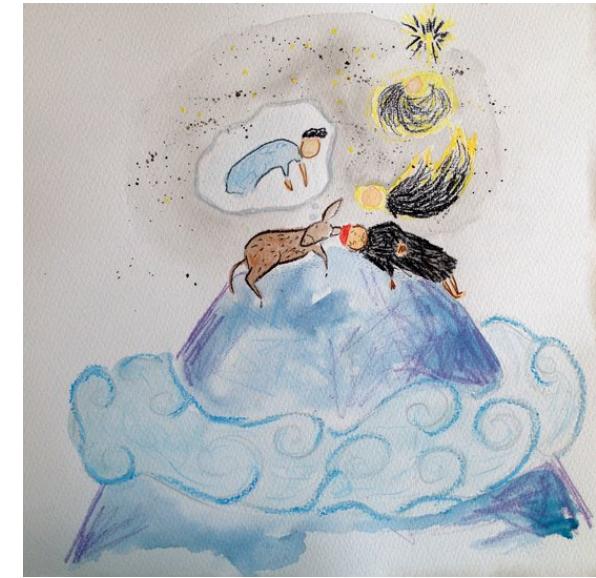
Alle saman byrja à kringla. « Vi sa vi skulle verna mor og



Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.

...

Og slik var det at kvenna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...

Men til slutt gødtok ho at han var barnet hennar og at ho
var mor hans.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et
qu'elle était sa mère.



Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å bera han
opp til toppen av eit fjell.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Anne de le
transporter jusqu'au sommet d'une montagne.





Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

Ané se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

...
 Esel vaka opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenne ein snev av hår.



La confusion et la colère s'accumulerent à l'intérieur d'Ané. Il ne pouvait pas faire cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.
 Pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché faire cela. Il ne pouvait pas être comme cela et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché que, un jour il botta sa mère par terre.
 Esel varf flyt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjera dit og han kunne ikke gjera dat. Han kunne ikke gjera på ein måte og han kunne ikke gjera dat. Han kunne ikke gjera han varf så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.

...





Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.

...

Når han hadde sluttå å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.